

УДК 850
ББК 84(4Ита)
Б 78

Перевод с итальянского *Н. Любимова*
под редакцией Н. Томашевского

Стихи в переводе *Ю. Корнеева*

Вступительная статья *В. Татафинова*

Примечания *Н. Томашевского*

Разработка серийного оформления
художника *А. Бондаренко*

В оформлении воспроизведены миниатюры XV века из манускриптов, хранящихся в собрании Королевской библиотеки в Гааге и собрании Британского музея в Лондоне.

Портрет Джованни Боккаччо — фреска Андреа дель Кастаньо в церкви Санта Аполлония во Флоренции.

Боккаччо Д.

Б 78 Декамерон / Пер. с ит. Н. Любимова ; Вступ. ст. В. Татафинова ; Примеч. Н. Томашевского. — М. : Эксмо, 2015. — 896 с. : ил. — (Библиотека всемирной литературы).

ISBN 978-5-699-27507-6

Джованни Боккаччо — один из основоположников европейской литературы эпохи Возрождения. «Декамерон» — самое значительное произведение Боккаччо — это сборник из ста пикантных, остроумных и романтических новелл, воспевающих жизнь во всех ее чувственных проявлениях.

Молодые люди, спасаясь от чумы, свирепствовавшей во Флоренции, уезжают в загородное имение. Там на протяжении десяти дней они развлекаются, рассказывая друг другу истории, каждая из которых является ярким фрагментом картины итальянской жизни XIV века.

УДК 850
ББК 84(4Ита)

ISBN 978-5-699-27507-6

© Издание на русском языке.
ООО «Издательство «Эксмо», 2015

СОДЕРЖАНИЕ

Вадим Татафинов. Вольный философ и книголюб из Флоренции [19]

ДЕКАМЕРОН

Перевод Н. Любимова

Начинается книга, называемая Декамерон,
прозванная Принц Галеотто,
в коей содержится сто повестей,
рассказанных на протяжении десяти дней
семью дамами и тремя молодыми людьми

Вступление

[37]

Начинается первый день

Декамерона,

в продолжение коего, после того как автор сообщит,
по какому поводу собрались и о чем говорили между собою лица,
которые будут действовать дальше,
сбравшиеся в день правления Пампиней
толкуют о том, что каждому больше
по душе

[41]

1. Мессер Чеппарелло лживою исповедью вводит в заблуждение святого отца и умирает; злочестивец при жизни, он после смерти был причислен к лику святых и наречен “святым Шапелето” [62]
2. Иудей Абрам, сдавший на уговоры Джаннотто ди Чивиньи, отбывает к римскому двору, а затем, удостоверившись в порочности тамошнего духовенства, возвращается в Париж и становится христианином [76]
3. Еврей Мельхиседек рассказом о трех перстнях предотвращает опаснейшую каверзу, которую подстроил ему Саладин [81]

4. Некий монах совершает грех, достойный строжайшего наказания, однако ж, неопровержимо уличив своего аббата в таком же точно проступке, избегает кары [85]
5. Маркиза Монферратская обедом, изготовленным из куриного мяса, а равно и благоуверливыми речами укрощает безумную страсть французского короля [89]
6. Некий достойный человек остроумною речью обличает преступное лицемерие монахов [92]
7. Бергамино своим рассказом о Примассо и аббате из Клюни бичует несвойственную мессеру Кане делла Скала скупость [96]
8. Гвильельмо Борсьере в изысканных выражениях клеймит скупость мессера Эрмино де Гримальди [101]
9. Король Кипра, задетый за живое некоей гасконкой, из бесхребетного превращается в решительного [104]
10. Магистр Альберто из Болоньи в учтивых выражениях стыдит женщину, которая пыталась пристыдить его тем, что он в нее влюбился [106]

Кончился первый день
ДЕКАМЕРОНА,
начинается второй.

В день правления Филомены предлагаются вниманию
рассказы о том, как для людей,
подвергавшихся многообразным испытаниям,
в конце концов, сверх всякого ожидания,
все хорошо кончалось

[113]

1. Мартеллино, прикинувшись убогим, делает вид, будто его исцелили мощи святого Арриго; обман обнаружен, его схватывают, избивают, ему грозит виселица, но в конце концов все кончается для него благополучно [116]
2. Ринальдо д'Эсти, подвергшись ограблению, добирается до Кастель Гвильельмо и там обретает приют у некой вдовы; будучи вознагражден за понесенные потери, он цел и невредим возвращается домой [121]
3. Трое молодых людей, промотав достояние свое, обеднели; их племянник, в отчаянии возвращаясь домой, знакомится дорогой с неким аббатом и обнаруживает, что то не аббат, а дочь короля английского; она выходит за него замуж, он же восполняет родственникам своим убыль в деньгах, благодаря чему они снова разбогатели [128]
4. Ландольфо Руфоло, впав в нищету, становится корсаром; будучи взят в плен генуэзцами, он терпит бедствие на море, спасается на ящике с драгоценностями, находит приют у одной женщины в Корфу, а затем богатым человеком возвращается домой [137]

5. Андреуччо из Перуджи, приехав в Неаполь покупать лошадей, в течение одной ночи подвергся трем опасностям и, всех трех избежав, возвращается домой владельцем рубина [143]
6. После того как Беритола потеряла двух сыновей, ее находят на острове в обществе двух ланей; она отбывает в Луниджану, и тут один из ее сыновей поступает на службу к правителю этого края и, влюбившись с его дочкой, попадает в тюрьму; Сицилия восстает против короля Карла; сын, которого мать наконец узнала, женится на дочери своего господина; брат его отыскался, и их обоих восстанавливают в прежнем высоком звании [157]
7. Султан Вавилонский отдает свою дочь замуж за короля Алгарвского и отправляет ее к нему; по стечению обстоятельств она на протяжении четырех лет в разных местах попадает к девяти мужчинам, но в конце концов возвращается к отцу девственницей и во исполнение первоначального своего намерения едет к королю Алгарвскому, дабы стать его женой [172]
8. Графа Антверпенского оклеветали, и он, оставив двух своих детей в разных городах Англии, спасается бегством; возвратившись в Англию неузнанным, он убеждается, что дети его хорошо устроены, и вступает конюхом в ряды войск короля французского; после того как была доказана невиновность графа, его восстанавливают во всех правах [194]
9. Генуэзец Бернабо, которого обманул и обворовал Амброджоло, велит убить свою ни в чем не повинную жену; ей удается спастись, и она, в мужском одеянии, поступает на службу к султану; обнаружив обманщика в Александрии, она вызывает туда Бернабо, обманщик наказан, она же вновь облачается в женское одеяние и, разбогатев, возвращается с мужем в Геную [209]
10. Паганино из Монако похищает жену мессера Риччардо да Киндзика; тот, узнав, где она, едет туда же и, подружившись с Паганино, просит вернуть ему жену; Паганино изъявляет согласие — с условием, однако ж, что она сама того захочет; она не пожелала, а когда мессер Риччардо скончался, вышла замуж за Паганино [222]

Кончился второй день
ДЕКАМЕРОНА,
начинается третий.

В день правления Нейфилы предлагаются вниманию
рассказы о том, как люди благодаря хитроумию своему
добивались того, о чем они страстно мечтали,
или же вновь обретали утраченное

[233]

1. Мазетто из Лампореккьо, прикинувшись немым, поступает в женский монастырь садовником, и все монахини путаются с ним наперебой [239]

2. Некий конюх овладел женой короля Агилульфа; король догадывается и, разыскав конюха, отрезает у него прядь волос; конюх отрывает пряди у других конюхов и только благодаря этому выпутывается [246]
3. Одна дама, влюбленная в некоего мужчину, притворившись на исповеди, что чистосердечно кается, достигает того, что ничего не подозревающий благочестивый монах содействует полному успеху задуманного ею предприятия [252]
4. Дон Феличе наставляет брата Пуччо, как, наложив на себя особого рода епитимью, можно стать блаженным; брат Пуччо накладывает на себя епитимью, а дон Феличе тем временем развлекается с его женой [262]
5. "Щеголек" дарит своего верхового коня мессеру Франческо Верджелли и за это с его дозволения разговаривает с его женой; когда она молчит, он отвечает за нее, и все потом у них происходит в полном соответствии с его ответами [268]
6. Риччардо Минутоло любит жену Филиппелло Сигинольфо; узнав, что она ревнива, он уверяет ее, будто Филиппелло назначил на завтра свидание в банях с его женой; жена Филиппелло идет туда; она убеждена, что с ней ее муж, но потом выясняется, что она провела время не с ним, а с Минутоло [274]
7. Тедальдо, повздорив со своею возлюбленной, покидает Флоренцию, но некоторое время спустя под видом паломника возвращается, беседует с возлюбленною, доказывает ей, что она не права, спасает от смертной казни ее мужа, которого обвинили в его убийстве, мирит его со своими братьями и осмотрительно утешается с его женою [283]
8. Ферондо выпивает сонный порошок, и его заживо хоронят; аббат, который между тем развлекается с его женой, переносит его из склепа в темницу, и Ферондо уверяют, что он в чистилище; воскреснув, Ферондо воспитывает сына, которого его супруга успела прижить с аббатом [300]
9. Джилетта из Нарбонна лечивает французского короля от фистулы и просит за это выдать ее замуж за Бельтрана Руссийонского, — тот женившись на ней не по любви, с досады уезжает во Флоренцию; здесь он приволокнулся за одной девицей, однако ж спит с ним не она, а Джилетта и родит ему двух сыновей, вследствие чего он по истечении некоторого времени проникается к ней уважением и обходится с ней как с женой [311]
10. Алибек спасается в пустыне; монах Рустико научает ее, как загонять дьявола в ад; оставив пустыню, Алибек выходит замуж за Нербала [322]

Кончился третий день
ДЕКАМЕРОНА,
начинается четвертый.

В день правления Филострато предлагаются вниманию
рассказы о несчастной любви

[331]

1. Танкред, правитель Салернский, убивает любовника своей дочери и посылает ей в золотом кубке его сердце; она поливает сердце отравой, выпивает отраву и умирает [341]
2. Монах Альберт уверяет одну женщину, что в нее влюблен архангел Гавриил, и, приняв его обличье, несколько раз у нее ночует; как-то ночью, убоявшись родственников ее, он выбрасывается из окна ее дома и находит пристанище у одного бедняка; на другой день бедняк ведет его, переодетого дикарем, на площадь, и тут все узнают его, а монахи хватают и заключают в темницу [352]
3. Трое молодых людей любят трех сестер и бегут с ними на остров Крит; старшая из ревности умерщвляет своего любовника; средняя отдается герцогу Критскому и благодаря этому избавляет старшую от смертной казни, но ее убивает любовник и бежит со старшей сестрой; в ее убийстве обвиняют младшую сестру и ее любовника; будучи схвачены, они принимают на себя вину, но потом, убоявшись казни, подкупают стражу и, обедневшие, бегут в Родос, где и умирают в нищете [362]
4. Джербино в нарушение слова чести, которое дал его дед, король Вильгельм, нападает на корабль тунисского короля с целью похитить его дочь; моряки убивают ее, Джербино убивает их, а ему впоследствии отсекают голову [369]
5. Братья Лизабетты убивают ее любовника; любовник является ей во сне и сообщает, где его закопали; Лизабетта тайком выкапывает его голову, кладет ее в горшок с базиликом и каждый день подолгу плачет над ним; братья отнимают у нее голову возлюбленного, и вскоре-сти она умирает с горя [375]
6. Андреола любит Габриотто; она рассказывает ему свой сон, он рассказывает ей свой и скоропостижно умирает в ее объятиях; когда же она и ее служанка несут мертвого Габриотто к нему домой, стража задерживает их обеих, и Андриола дает показания; градоправитель хочет учинить над ней насилие, она же оказывает ему сопротивление; так как невиновность ее выяснена, то узнавший обо всем отец Андреолы добивается ее освобождения; Андреола, однако, не желает более жить в миру и уходит в монастырь [379]
7. Симона любит Пасквино; оба находятся в саду; Пасквино, потеряв себе зубы шалфеем, умирает; Симону схватили; желая показать судье, как погиб Пасквино, она трет себе зубы тем же самым листом шалфея и тоже умирает [387]

8. Джироламо любит Сальвестру; уступая просьбам матери, он едет в Париж, по возвращении же узнает, что Сальвестра вышла замуж за другого, и, тайно проникнув к ней в дом, умирает подле нее; когда же тело его вынесли в церковь, Сальвестра тоже умирает подле него [392]
9. Мессер Гвильельмо Россильоне угощает жену свою сердцем мессера Гвильельмо Гвардастаньо, которого он лишил жизни и которого она любила; узнав об этом, она выбрасывается из высокого окна, разбивается насмерть, и ее хоронят рядом с ее возлюбленным [398]
10. Жена врача кладет своего любовника, который был всего-навсего одурманен зельем, но которого она сочла умершим, в ларь, и этот ларь вместе с лежащим в нем человеком уносят два ростовщика; любовник пришел в себя но его тут же хватают как вора; служанка лекарьской жены показывает у градоправителя, что это она положила его в ларь, позднее украденный ростовщиками, и ее показания извещают любовника от виселицы, а ростовщиков за кражу ларя приговаривают к денежной пене [402]

Кончился четвертый день
ДЕКАМЕРОНА,
начинается пятый.

В день правления Фьямметты предлагаются вниманию
рассказы о том, как влюбленным после мытарств и злосключений
в конце концов улыбалось счастье

[415]

1. Чимоне, умудренный любовью, похищает в море любимую свою Ифигению; в Родосе его заключают в темницу; Лизимах выпускает его на волю, и они оба умыкают Ифигению и Кассандру во время свадебного их торжества; они бегут с ними на остров Крит, женятся на них, а затем все получают приглашение вернуться домой [418]
2. Костанца любит Мартуччо Гомито; услышав, что он погиб, и впав в отчаяние, она одна садится в лодку, и ее ветром относит к Сузе; некоторое время спустя он предстает перед ней, живой и здоровый, в Тунисе и узнает ее; за время их разлуки Мартуччо, подав королю мудрый совет, становится его приближенным; обручившись с Костанцей, Мартуччо богатым человеком возвращается на Липари [430]
3. Пьетро Боккаматца и Аньолелла совершают побег; на них нападают разбойники; Аньолелла скрывается в лесу, а затем ее отводят в замок; разбойники окружают Пьетро, но ему удается спастись; пройдя ряд испытаний, он попадает в замок, здесь встречается с Аньолеллой, женится на ней, а затем они вместе возвращаются в Рим [437]

4. Мессер Лицио да Вальбона застаёт Ричхардо Манарди со своею дочерью; помирившись с мессером Лицио, Ричхардо на ней женится [444]
5. Гвидотто из Кремоны оставляет на попечение Джакомино из Павии приемную свою дочь и умирает; в Фаэнце в нее влюбляются Джанноле ди Северино и Мингино ди Минголе и вступают из-за нее в борьбу; впоследствии выясняется, что девушка — сестра Джанноле, и ее выдают замуж за Мингино [450]
6. Девушку, которую отдали во власть королю Федериги, застают с Джанни, жителем острова Прочида; их обоих привязывают к колу и собираются сжечь на костре; но тут Руджери де Лория, узнав Джанни, освобождает его, и Джанни женится на девушке [456]
7. Теодоро любит Виоланту, дочь своего господина, мессера Америкго; Виоланта зачала от Теодоро; Теодоро хотят повесить и плетями гонят на место казни, но тут его узнает отец; Теодоро освобождают, и он женится на Виоланте [462]
8. Настаджо дельи Онести, влюбленный в девушку из рода Траверсари, тратит деньги без счета, однако ж так и не добивается взаимности; уступая просьбам своих близких, он уезжает в Кьясси; здесь на его глазах всадник преследует девушку, убивает ее и оставляет ее тело на растерзание двум псам; Настаджо приглашает своих родных и свою возлюбленную на обед; на глазах у возлюбленной мучают девушку, и возлюбленная из боязни, что ее может постигнуть такая же участь, выходит замуж за Настаджо [469]
9. Федериги дельи Альбериги влюблен, но ему не отвечают взаимностью; он разоряется ради своей возлюбленной, и у него остается только сокол, которого он за неимением чего-либо еще и подает на обед пришедшей к нему в гости даме его сердца; узнав об этом, дама изменяет к нему свое отношение, выходит за него замуж, и благодаря этому он опять становится богатым человеком [475]
10. Пьетро ди Винчоло ужинает не дома; его жена приглашает к себе молодого человека; Пьетро возвращается; жена прячет молодого человека под корзину, где прежде держали цыплят; Пьетро рассказывает, как у Эрколано, у которого он ужинал, был только что найден молодой человек, которого укрывала жена Эрколано; жена Пьетро осуждает жену Эрколано; как на грех, осел наступает на пальцы молодому человеку, который прячется под корзиной, и тот вскрикивает от боли; Пьетро подбегает к корзине, убеждается, что под ней прятался мужчина, и таким образом обман жены всплывает наружу, но в конце концов из-за своей извращенности Пьетро с нею мирится [482]

Кончился пятый день
Декамерона,
начинается шестой.

В день правления Элиссy предлагаются вниманию рассказы о том, как люди, уязвленные чьей-либо шуткой, платили тем же или быстрыми и находчивыми ответами прeдотвращали утрату, опасность и бесчестье

[493]

1. Некий дворянин дорогой обещает донне Оретте так увлекательно рассказать одну повесть, что она не заметит, как дойдет до места, словно ехала на коне, однако ж рассказчик он неискusный, и Оретта просит ссадить ее с коня [498]
2. Несколько слов, сказанных хлебопекoм Чисти, открывают мессеру Джери Спине глаза на нескромность той просьбы, с какою он к хлебопекy обратился [500]
3. Монна Нонна де Пульчи благодаря своей находчивости обрывает епископа Флорентийского, позволившего себе более чем неуместную шутку [504]
4. Кикибио, повару Куррадо Джанфиляцци, находчивым ответом, который он придумал для того, чтобы себя спасти, удается развеселить взбешенного Куррадо и избежать передраги, кося тот ему грозил [507]
5. Мессер Форезе да Рабатта и живописец Джотто возвращаются из Муджелло; у обоих прежалкий вид, и по этому поводу они изощряют друг над другом свое остроумие [510]
6. Микеле Скальца спорит с молодыми людьми на ужин, что Барончи — самые знатные люди не только на всем свете, но даже на всем побережье, и выигрывает спор [513]
7. Донну Филиппу муж застает с любовником; на суде она благодаря находчивому и остроумному ответу избавляет себя от наказания и дает повод для того, чтобы изменить закон [516]
8. Фреско советует своей племяннице не смотреться в зеркало, коль скоро, как она уверяет, ее тошнит от людей противных [520]
9. Гвидо Кавальканти под видом безобидной шутки наносит оскорбление флорентийским дворянам, которые сделали попытку заставить его врасплох [522]
10. Брат Лука обещает крестьянам показать перо архангела Гавриила, но обнаружив угли там, где лежало перо, уверяет, будто это те самые угли, на коих был изжарен святой Лаврентий [525]

Кончился шестой день
ДЕКАМЕРОНА,
начинается седьмой.

В день правления Дионео предлагаются вниманию
рассказы о тех штуках, какие во имя любви
или же ради своего спасения
вытворяли со своими догадливými
и недогадливými мужьями
жены

[539]

1. Джанни Лоттеринги, услышав ночью стук в дверь, будит жену, а она его уверяет, что это привидение; оба встают, творят заклинание, и стук прекращается [543]
2. Муж Перонеллы возвращается домой, и Перонелла прячет своего возлюбленного в винную бочку; муж запродам бочку, а жена уверяет, будто она уже продала ее одному человеку и тот в нее влез, чтобы удостовериться, сколь она прочна; возлюбленный Перонеллы вылезаем из бочки, велит мужу отчистить ее, а затем уносит бочку к себе домой [548]
3. Брат Ринальдо балуется со своей кумой; муж застает брата Ринальдо у нее в комнате, а брат Ринальдо уверяет, будто он заговаривал глисты у своего крестника [553]
4. Однажды ночью Тофано запирается от жены; как она его ни умоляет, он отказывается ее впустить; тогда она делает вид, что бросается в колодец, а на самом деле швыряет туда громадный камень; Тофано выбегает из дому и устремляется к колодцу, а жена тем временем входит в дом, запирается от мужа и срамит его на всю улицу [559]
5. Некий ревнивец под видом священника исповедует свою жену, а жена кается ему на исповеди в том, что любит священника, который якобы проводит у нее все ночи; ревнивец притаивается у входа в дом, а тем временем возлюбленный по ее приглашению пробирается к ней через крышу и остается у нее [564]
6. В то самое время, когда донна Изабелла принимает у себя Леонетто, к ней приезжает ее поклонник мессер Ламбертуччо; вслед за тем возвращается ее муж; по ее просьбе мессер Ламбертуччо с ножом в руке выбегает из комнаты; муж провожает Леонетто до самого дома [572]
7. Лодовико изыясняется донне Беатриче в любви; она велит своему мужу, которого зовут Эгано, надеть ее платье и отправляет его в сад, а сама милуется с Лодовико; наконец Лодовико встает, выходит в сад и колошматит Эгано [576]
8. Один человек ревнует свою жену; по ночам жена, чтобы знать, что ее любовник пришел, привязывает себе к пальцу нитку; муж

обнаруживает обман, но, пока он преследует любовника, жена уговаривает лечь вместо нее в постель другую женщину; муж избивает эту женщину и отрезает ей косы, а потом идет за своими шу-
рьями; те, убедившись, что он им сказал неправду, ругательно его
ругают [583]

9. Жена Никострата Лидия любит Пирра; дабы увериться в истинно-
сти ее чувства, Пирр ставит ей три условия, и Лидия все эти условия
выполняет; к довершению всего она в присутствии Никострата раз-
влекается с Пирром, Никострата же уверяет, что ничего этого не
было [592]
10. Двое сиенцев влюбляются в куму одного из них; кум неожиданно
умирает; согласно данному обещанию, он после смерти является сво-
ему приятелю и рассказывает, как живется на том свете [603]

Кончился седьмой день
ДЕКАМЕРОНА,
начинается восьмой.

В день правления Лауретты предлагаются вниманию рассказы
о том, какие штуки ежедневно вытворяют
женщина с мужчиной,
мужчина с женщиной
и мужчина с мужчиной

[611]

1. Вольфард берет у Гаспарруоло взаймы денег, предварительно угово-
рившись с его женой, что как раз за такую сумму он проведет с нею
время; он вручает ей эти деньги, потом говорит в ее присутствии му-
жу, что вернул их жене, а жена это подтверждает [614]
2. Варлунгский священник проводит время с донной Бельколоре; в за-
лог он оставляет ей свою накидку; немного погодя он просит у нее
ступку, потом возвращает и просит вернуть накидку, которую он ос-
тавил ей в заклад; почтенная женщина хоть и с бранью, но заклад
возвращает [618]
3. Каландрино, Бруно и Буффальмакко ищут на берегу Муньоне гелио-
тропий; Каландрино воображает, что нашел его и, набрав камней,
возвращается домой; жена накидывается на него с бранью; взбешен-
ный Каландрино колотит ее, а затем рассказывает своим приятелям
о том, что они знают лучше его [625]
4. Настоятель собора во Фьезоле любит вдовушку, но вдовушка его не
любит; он полагивает с ее служанкой, а воображает, что с ней; меж-
ду тем братья вдовушки выдают его головой епископу [634]
5. Пока судья из Марки заседает во флорентийском суде, трое молодых
людей снимают с него подштанники [640]
6. Бруно и Буффальмакко крадут у Каландрино свиную тушу; оба сове-
туют Каландрино постараться найти ее, испытав подозреваемых на

имбирных пилюлях и верначче, а ему дают, одну за другой, две пилюли из собачьего кала, в который подбавлен сабур, каковое испытание всем доказывает, что Каландрино сам у себя стащил свинью; под угрозой всё рассказать его жене Бруно и Буффальмакко требуют с Каландрино откуп [644]

7. Студент любит вдовушку, а вдовушка любит другого и заставляет студента ночь напролет прождать ее на снегу; впоследствии по наущению студента она в середине июля целый день стоит на башне нагая, и ее жалят мухи, слепни и печет солнце [651]
8. Двое мужчин дружат между собой; один из них сходится с женой другого; узнав о том, обманутый муж подстраивает так, что тот сидит в запертом сундуке, а он в это время полеживает на сундуке с его женой [674]
9. Доктору Симоне захотелось корсарить; Бруно и Буффальмакко подговаривают его пойти ночью в указанное ими место; Буффальмакко бросает его в яму с нечистотами и там оставляет [679]
10. Некая сицилийка ловким образом выманивает у купца всю сумму, на которую он продал товар в Палермо; приехав туда в следующий раз, купец уверяет сицилийку, будто привез товару на еще более крупную сумму и, взяв у нее денег взаймы, расплачивается водой и паклей [695]

Кончился восьмой день
Декамерона,
начинается девятый.

В день правления Эмилии каждый рассказывает о чем угодно
и о чем ему больше нравится

[709]

1. Донну Франческу любят Ринуччо и Алессандро, она же их не любит; одному она приказывает лечь в склеп, как будто он мертвый, а другому велит вынести оттуда мнимого покойника; и того и другого постигает неудача; тогда донна Франческа ловко от них отделяется [713]
2. Настоятельница одного монастыря в потемках вскакивает с постели, чтобы застать на ложе с любовником монашку, на которую ей донесли; так как в это же самое время у нее в келье находится священник, то она вместо покрывала второпях надевает себе на голову его подштанники; уличенная монашка указывает на них настоятельнице, вследствие чего монашку отпускают, и она продолжает блаженствовать со своим возлюбленным [719]
3. Доктор Симоне по просьбе Бруно, Буффальмакко и Неллю уверяет Каландрино, что он забеременел; Каландрино расплачивается за снадобье каплунами и деньгами и, так и не родив, избавляется от тягости [723]

4. Чекко, сын мессера Фортарриго, проигрывает в Буонконвенто все, что у него есть, да еще и деньги другого Чекко, сына мессера Анджольери; Фортарриго, в одном белье, бежит за Анджольери, кричит, что он его ограбил, велит крестьянам задержать Анджольери, а затем переодевается в его платье, садится на его коня и уезжает, и теперь уже в одном белье остается Анджольери [728]
5. Каландрино влюбляется в одну девицу; Бруно вручает ему писаное заклинание; стоило Каландрино прикоснуться к ней этим заклинанием, и она пошла за ним; жена, застав Каландрино с девицей, осыпает его градом язвительных укоризн [733]
6. Два молодых человека ночуют на постоялом дворе; один из них укладывается в постель с хозяйской дочкой, а жена хозяина по ошибке залезает в постель к другому; тот, что развлекался с хозяйской дочерью, залезает в постель к хозяину и, думая, что это его друг, все ему выбалтывает; между ними вспыхивает ссора; жена хозяина, поняв, что ошиблась кроватью, ложится рядом с дочерью, а затем ей удается водворить мир [742]
7. Талано д'Имолезе, увидев во сне, что волк искусал его жене горло и лицо, советует ей быть осторожнее; она не слушается мужа, и все это с ней происходит наяву [747]
8. Бьонделло обманывает Чакко с обедом, а Чакко в отместку ухитряется подстроить так, что Бьонделло избивают до полусмерти [750]
9. Два молодых человека спрашивают совета у Соломона: одному хочется, чтобы кто-нибудь его полюбил, другому хочется проучить упрямую жену; первому Соломон отвечает: "Полюби сам", — а другого посылает к Гусиному мосту [754]
10. Дон Джанни, исполняя настойчивую просьбу Пьетро, колдует над его женой, для того чтобы превратить ее в кобылу; когда же дело доходит до прилаживания хвоста, Пьетро говорит, что хвост ему не нужен, и колдовство теряет свою силу [760]

Кончился девятый день
Декамерона,
начинается десятый и последний.

В день правления Панфило предлагаются вниманию
рассказы о людях, которые проявили щедрость
и великодушие как в сердечных, так равно
и в иных делах

[767]

1. Некий рыцарь, поступив на службу к испанскому королю, приходит к заключению, что король не ценит его заслуг; король неопровержимо доказывает ему на опыте, что виной тому не он, а недоля рыцаря, после чего с неслыханною щедростью его награждает [770]

2. Гино ди Такко, захватив в плен аббата из Клюни, вылечивает его от желудочной болезни, а затем отпускает; аббат возвращается к римскому двору, мирит Гино ди Такко с папой Бонифацием, и Гино становится братом странноприимцем [774]
3. Митридан, позавидовав щедрости Натана, едет к нему для того, чтобы убить его; встретив Натана, но не узнав, он получает от него самого сведения, как это лучше сделать, а затем, по совету самого Натана, встречается с ним в рощице; когда же Митридан узнает наконец Натана, его мучает совесть; впоследствии он становится его другом [780]
4. Мессер Джентиле де Каризенди, оставив Модену, извлекает из склепа свою любимую, которую сочли умершей и похоронили; женщина поправляется, у нее родится сын, и мессер Джентиле возвращает ее вместе с ребенком мужу, Никколуччо Каччанимико [788]
5. Донна Дианора просит мессера Ансальдо разбить ей в январе сад, такой же красивый, как в мае; сад вырастает благодаря искусству некроманта, которого нанял мессер Ансальдо; муж позволяет донне Дианоре убогатворить мессера Ансальдо, однако ж тот, узнав об его великодушии, разрешает ей не исполнять обещания, а некромант, в свою очередь, не берет с мессера Ансальдо денег [796]
6. Непобедимый король Карл Старший полюбил одну девушку; удивившись своего безрассудства, он приискивает для нее и для ее сестры отличную партию [802]
7. Король Педро узнает о том, что больная девушка Лиза пламенно его любит; он успокаивает ее, а немного погодя выдает замуж за благородного юношу, целует ее в лоб и с того дня именует себя ее рыцарем [809]
8. Софрония думает, что она замужем за Гисиппом, а на самом деле она — супруга Тита Квинция Фульва, и с Титом Квинцием Фульвом она уезжает в Рим, и туда же некоторое время спустя в нищенском обличье прибредает Гисипп; будучи уверен, что Тит пренебрег им, жаждущий смерти Гисипп показывает на суде, что он убил человека; Тит, узнав Гисиппа, показывает с целью выгородить его, что убил он, а не Гисипп; тогда настоящий убийца сознается в совершенном преступлении, после чего Октавиан всех отпускает на свободу; Тит выдает замуж за Гисиппа свою сестру и делит с ним все свое состояние [817]
9. Путешествующий под видом купца Саладин находит радушный прием у мессера Торелло; предпринимается крестовый поход; мессер Торелло, уезжая, назначает жене своей срок, когда она может выйти замуж за другого; мессер Торелло попадает в плен; слух об его искусстве приручать птиц достигает ушей Саладина; Саладин узнает его, называет себя и воздает ему необычайные почести; мессер Торелло заболевает; однажды ночью он силою волшебных чар переносится в Павию; во время пиршества по случаю бракосочетания жены мессера Торелло она узнает его, и он уводит ее к себе домой [834]

10. Подданные уговаривают маркиза Салуццкого жениться; маркиз, объявив, что сыщет себе невесту сам, женится на дочери крестьянина; она родила ему двух детей; маркиз заставляет ее думать, что он убил их; потом он объявляет ей, что она ему надоела и что он женится на другой, и она в одной сорочке от него уходит; маркиз посылает за своей дочерью и всем говорит, что это его невеста; наконец он убеждается, что жена его все терпит; она ему теперь еще дороже, чем прежде, он призывает ее к себе и, показав выросших за это время детей, сам воздает и другим повелевает воздавать ей почести, подобающие маркизе [852]

Послесловие автора

[866]

Примечания
Н. Томашевского

[871]